

Théâtre des Bouffes du Nord / Peter Brook

www.bouffesdunord.com



Fotos Pascal Victor / ArtComArt

ÓPERA-TEATRO

UNE FLÛTE ENCHANTÉE, a partir de la obra de Wolfgang Amadeus Mozart

País: Francia | Idioma: alemán y francés (con subtítulos en español) | Duración aproximada: 1 hora y 40 minutos (sin intermedio)

Adaptación libre: PETER BROOK, FRANCK KRAWCZYK y MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE Dirección: PETER BROOK Iluminación: PHILIPPE VIALATTE Piano (en alternancia): FRANCK KRAWCZYK / MATAN PORAT Intérpretes: DIMA BAWAB, MALIA BENDI-MERAD, LEILA BENHAMZA, LUC BERTIN-HUGAULT, PATRICK BOLLEIRE, JEAN CHRISTOPHE BORN, RAPHAËL BREMARD, THOMAS DOLIÉ, ANTONIO FIGUEROA, VIRGILE FRANNAIS, BETSABÉE HAAS, AGNIESZKA SLAWINSKA, ADRIAN STROOPER y JEANNE ZAEFFEL - ESTRENO EN MADRID -

“Proponemos una flauta mágica, ligera, efervescente, en la que la intimidad con los intérpretes permita aflorar la ternura y la profundidad de la partitura”. PETER BROOK, FRANCK KRAWCZYK, MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE.

Esta no es *La flauta mágica*. Es *Una flauta mágica*, la visión reveladora, desmitificadora y próxima que Peter Brook (Londres, 1925), acompañado del compositor Franck Karwczyk y la adaptadora Marie-Hélène Estienne, hace de la partitura de Mozart y el libreto de Shikenader. No es la primera vez que Brook se acerca a la ópera. Ya lo hizo en el Bouffes du Nord, mítico teatro cuya dirección abandonó recientemente, con *La Tragédie de Carmen e Impressions of Pelleas* y en el Festival Aix en Provence con *Don Giovanni*. Como en sus anteriores aproximaciones, Peter Brook libera a esta ópera de las convenciones del género. En el escenario, purificado de todo lo accesorio, hay una alfombra, unos tallos de bambú, un piano y unos actores descalzos que cantan en alemán e interpretan el texto en francés. Porque esta es, en palabras de su director, *una flauta mágica* “lejos de lo esperado, desprovista de la gran armadura de efectos escénicos y el solemne y pesado simbolismo. En su lugar, el público encontrará a un joven Mozart rodeado de un igualmente joven y talentoso reparto de cantantes y músicos preparados, como el compositor, para improvisar, transponer, explorar nuevos colores y hacer malabarismos con las formas”. *Une Flûte Enchantée* se estrenó el 9 de noviembre de 2010 en el Théâtre des Bouffes du Nord de París y, desde entonces, ha cosechado grandes aplausos por parte del público y la crítica. Recientemente ha sido galardonada con el premio Molière por el Best Musical Theatre production, el premio más importante en Francia que reconoce cada año las mejores obras que se interpretan en el país.

► Sobre la Compañía

Peter Brook es una de las figuras más influyentes del teatro europeo contemporáneo. Desde que dirigió en 1943 su primera obra, ha llevado a escena más de setenta piezas en Londres, París y Nueva York. Su trabajo con la Royal Shakespeare Company se tradujo en piezas como *Love's Labour's Lost* (1946), *Measure for Measure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *King Lear* (1962), *US* (1966), *A Midsummer Night's Dream* (1970) y *Antony and Cleopatra* (1978).

En 1971 funda el Centro Internacional para la Investigación Teatral en París y tres años más tarde establece su base permanente en el Théâtre des Bouffes du Nord, donde ha dirigido obras como *Timon of Athens*, *The IK*, *Conference of the Birds*, *The Mahabharata*, *The Tempest*, *Tierno Bokar*, *The Grand Inquisitor*, *Sizwe Banzi est Mort*, *Fragments*, *Warum Warum*, *Love is my Sin* y *11 and 12*. También ha dirigido óperas para el Covent Garden de Londres y la Metropolitan Opera House de Nueva York y películas como *El señor de las moscas* o el *Mahabharata*.

La autobiografía de Brook, *Hilos de tiempo*, se publicó en 1998 y se unió a otros títulos como *The Empty Space* (1968), *Evoking (and Forgetting) Shakespeare* (2002) y *There are No Secrets* (1993), traducidos a quince idiomas.

Teatros, fechas y horarios

Teatros del Canal
Sala Roja

18, 19 y 21 de mayo a las 20 horas
20 de mayo a las 18 y 22 horas
22 de mayo a las 12.30 y 18 horas

UNE FLÛTE ENCHANTÉE, a partir de la obra de Wolfgang Amadeus Mozart

UNE FLÛTE ENCHANTÉE, a partir de la obra de Wolfgang Amadeus Mozart

Con nombre propio

Vemos a Mozart viniendo hacia nosotros con una sonrisa malvada, preparado para hacernos trucos, para pillarnos desprevenidos. Nos mantenemos impasibles ante él, con el mismo descaro que esconde un profundo amor y respeto por las cualidades esenciales que revela.

Ésta será una *Flauta mágica* lejos de toda expectación. La vasta colección de efectos escénicos y el fuerte y solemne simbolismo se dejan fuera. En su lugar, el público encontrará un Mozart rodeado por un equipo de cantantes que reúnen de manera equitativa juventud y talento, preparados, como el compositor, para improvisar, transportar, explorar nuevos colores, hacer malabarismos con las formas. Nosotros proponemos una flauta suave y efervescente, donde la intimidad con los intérpretes permitirá la ternura y la profundidad que ofrece la partitura.

Esta "flauta" se sitúa en el teatro Bouffes du Nord cercano a la ópera, como en *La tragedia de Carmen* y *las Impresiones de Pelléas*.

PETER BROOK , FRANCK KRAWCZYK, MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE

Sobre el escenario

PETER BROOK

Director y adaptador

Nació en Londres en 1925. Allí dirigió su primera obra en 1943. Después dirigió hasta 70 obras en Londres, París y Nueva York. Su trabajo en la Royal Shakespeare Company incluye producciones como *Love's Labour's Lost* (1946), *Measure for Measure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *King Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *US* (1966), *A Midsummer Night's Dream* (1970) y *Antonio y Cleopatra* (1978).

En 1974 abrió su base permanente en el teatro Bouffes du Nord, donde dirigió *Timon of Athens*, *The Ik*, *Ubu aux Bouffes*, *Conference of the Birds*, *L'Os*, *The Cherry Orchard*, *The Mahabharata*, *Woza Albert!*, *The Tempest*, *The Man Who*, *Qui est là?*, *Oh! les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*, *The Tragedy of Hamlet*, *Far Away*, *La Mort de Krishna*, *Ta Main dans la Mienne*, *Le Grand Inquisiteur*, *Tierno Bokar*, *Sizwe Banzi is dead*, *Fragments*, *Warum Warum*, *Love is my Sin* y *11 and 12*, muchas de ellas interpretadas tanto en inglés como en francés.

En ópera, dirigió *La Bohème*, *Boris Godounov*, *The Olympians*, *Salomé and Le Nozze de Figaro* at Covent Garden; *Faust and Eugene Onegin* at the Metropolitan Opera House, New York, *La Tragédie de Carmen and Impressions of Pelleas*, en el Bouffes du Nord, París y *Don Giovanni for the Aix* en Provence Festival.

En ópera, ha dirigido *La Bohème*, *Boris Godounov*, *The Olympians*, *Salomé* y *Le nozze di Figaro* en el Covent Garden; *Faust* y *Eugene Onegin* en el Metropolitan Opera House de Nueva York, *La Tragédie de Carmen e Impressions of Pelleas*, en el Bouffes du Nord de París, y *Don Giovanni* para el Festival de Aix-en-Provence.

FRANCK KRAWCZYK

Piano y adaptador

Nació en 1969, hijo de un acordeonista, es pianista y compositor. Sus maestros son Serge Petitgirard y Claude Helffer en el piano y Philippe Manoury y Gilbert Amy en la composición. Fue descubierto muy pronto en el Festival de Otoño de París. Ha compuesto numerosas piezas de violoncello, cuartetos de cuerda y conjuntos. Ha transcrito trabajos de Vivaldi, Chopin, Wagner y Schönberg. Entre 2001 y 2008 creó con Christian Boltanski y Jean Kalman, una docena de *performances* en Francia, Italia y Polonia, mezclando música en directo con instalación.

Actualmente trabaja en la creación de nuevas formas musicales de teatro para lectura, vídeo y danza. También enseña música en el Conservatorio Nacional Superior en Lyon.

MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE

Adaptadora

Ha formado parte de numerosos proyectos de cine y de teatro como autora y como asistente de producción. En 1974 trabajó en el *casting* de *Timon of Athens*, de Peter Brook, se unió a C.I.C.T en 1977 para *Ubu aux Bouffes* y ha trabajado con ellos desde entonces en muchas obras. Fue la autora de la adaptación en francés de *Le Costume* de Can Themba, creada en 1999 en el Teatro Bouffes du Nord, así como de *Far away*, de Caryl Churchill en 2002.

Colabora en todos los aspectos del trabajo y junto con Jean Claude Carrière ha firmado textos de la *Tragedia de Hamlet* (2002) y *La Muerte de Krishna*.

Ha realizado otras muchas adaptaciones y en 2006, adaptó y tradujo al francés la obra *Sizwe Banzi is dead* de Athol Fugard, John Kani y Winston Ntshona.



UNE FLÛTE ENCHANTÉE, a partir de la obra de Wolfgang Amadeus Mozart**Théâtre des Bouffes du Nord / Peter Brook**

A Magic Flute a partir de la obra de **Wolfgang Amadeus Mozart**
 Libre adaptación de Peter Brook, Franck Krawczyk y Marie-Hélène Estienne

Dirección: Peter Brook
Iluminación: Philippe Vialatte
Piano (en alternancia): Franck Krawczyk, Matan Porat
Intérpretes:
Tamino: Antonio Figueroa, Adrian Strooper
Pamina: Agnieszka Slawinska, Jeanne Zaepffel
Reine de la nuit: Leïla Benhamza, Malia Bendi-Merad
Papagena: Betsabée Haas, Dima Bawab
Papageno: Virgile Frannais, Thomas Dolié
Sarastro: Patrick Bolleire, Luc Bertin-Hugault
Monostatos: Jean-Christophe Born, Raphaël Bremard
Actores: William Nadylam, Abdou Ouologuem

Consejo de artistas: Christophe Capacci
Director de movimiento: Marcello Magni
Cantante líder: Véronique Dietschy
Efectos mágicos: Célio Amino
Vestuario: Hélène Patarot
Manager de escenario: Arthur Franc
Ayudante de camerino: Alice François
Títulos: Pierre-Héli Monot
Gestión de gira: Agnès Courtay

Coproducción: C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord, Festival d'Automne à Paris, Attiki Cultural Society, Atenas; Musikfest Bremen, Théâtre de Caen; MC2 Grenoble; Barbican, Londres; Grand Théâtre de Luxemburgo; Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa; Lincoln Center Festival, Nueva York.

Producción delegada: C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord.

UNE FLÛTE ENCHANTÉE, a partir de la obra de Wolfgang Amadeus Mozart**Théâtre des Bouffes du Nord / Peter Brook**

TÉLÉRAMA SORTIR
 Sylviane Bernard-Gresh
 Miércoles 22 de abril de 2009

Love is my Sin

Cuatro taburetes posados sobre una alfombra persa. De fondo, el viejo muro rojo del teatro Bouffes du Nord, testigo de todos los espectáculos de Peter Brook, Natasha Pany y Bruce Myers, compañeros de hace tiempo en la puesta en escena, están preparados para una especie de ceremonia. Escuchan, en inglés, una selección de veintisiete sonetos de Shakespeare, con un lirismo magnífico. Como los fragmentos de un discurso amoroso recorriendo el camino espiritual de la tranquilidad interrumpida por principios de angustia, envidia y separación. La voz desgarradora de Bruce Myers, unas miradas, acercamientos o distanciamientos de los cuerpos, la belleza de la lengua inglesa (se propone un exceso), hacen de este espectáculo menos una reflexión sobre deseo y el pecado, y más una meditación melancólica y dulce sobre el tiempo, la muerte y el amor, que resuenan como un signo de adiós a todos los fantasmas que habitan en este teatro, y una victoria del arte sobre la muerte.

LES ECHOS

Miércoles 19 y 20 noviembre de 2010

Une flûte enchantée

La puesta en escena británica de *Une flûte enchantée*, una libre adaptación de Mozart a cargo de Peter Brook, se suma a las más de 80 producciones del prestigioso director británico. Apóstol del "espacio vida", este gran viajero amante de las culturas de África y de la India ha buscado, con una economía de decoración y de vestuario, dar vida a un teatro universal. Natural de Londres, el autor ha dado prueba de precocidad, ya que tan sólo tenía una decena de años cuando montó con sus padres, un par de farmacéuticos de origen judío que había abandonado Letonia para escapar de la represión zarista, un *Hamlet* con marionetas y en totalidad. Este diplomado en Oxford en Literatura Comparada ha realizado algunos cortometrajes de instrucción militar durante su servicio a la armada. El "chico de oro", sin embargo, volvió rápidamente a la escena trabajando sobre Shakespeare pero también con otros contemporáneos como Anouilh, Sartre o Genet. Después de trabajar para el Covent Garden de Londres y la Royal Shakespeare Company, el creativo influenciado por Brecht y el "teatro de la crueldad" de Antonin Artaud ha vuelto a buscar a París una mayor libertad de expresión. Trabajando desde 1974 en el Teatro Bouffes du Nord, el esposo de la comedianta Natasha Parry, ha realizado sus adaptaciones de *Ubur*, *La Cerisaie*, y piezas de Beckett, entre otros. Eso sí, la austeridad de sus puestas en escena no le impide elaborar otras obras más densas, como por ejemplo la versión de *Mahabharata* que dura seis horas.